

<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל אֲתִי שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךְ לְמֶלֶךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַר־יְהוָה: ס</p>	<p>1 Samuel dit à Saül: C'est moi que l'Eternel a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël: et maintenant, écoute donc ce que dit la voix des paroles l'Eternel.</p>
<p>כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פִּקְדֹתִי אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בְּדַרְךָ בְּעֹלְתוֹ מִמִּצְרַיִם:</p>	<p>2 Ainsi parle¹ l'Eternel² Tsebaoth³: Je me souviens J'ai considéré⁴ ce qu'Amalek fit à Israël, lorsqu'il lui ferma le chemin à sa sortie d'Egypte.⁵</p>
<p>עַתָּה לֵךְ וְהַכִּיתָה אֶת-עַמְלֶכְךָ וְהַחֲרַמְתָּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹא תַחֲמַל עָלָיו וְהַמָּתָה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מִעַלְלִל וְעַד-יֹונֵק מִשׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגִּמְלִל וְעַד-חֲמֹר: ס</p>	<p>3 Maintenant, va et frappe Amalek, et vouez à l'interdit tout ce qui est à lui ; tu ne l'épargneras point, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs et brebis, chameaux et ânes.</p>
<p>וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל אֶת-הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מֵאַתְיָם אֶלְפֵי רִגְלֵי וְעֵשְׂרֵת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה:</p>	<p>4 Saül convoqua mobilisa le peuple, et en fit la revue à Thelaïm: il y avait deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.</p>
<p>וַיֵּבֵא שָׂאוּל עַד-עִיר עִמְלֶכְךָ וַיִּרְבַּב בְּנַחַל:</p>	<p>5 Saül marcha jusqu'à la ville d'Amalek, et mit une embuscade dans la vallée le torrent.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-הַקִּינִי לְכוּ סְרוּ רִדּוּ מִתּוֹךְ עִמְלֶכְךָ פֶּן-אֶסְפְּדָ עִמּוֹ וְאַתָּה עֹשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֹלֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיִּסְר קִינֵי מִתּוֹךְ עִמְלֶכְךָ:</p>	<p>6 Il dit aux Kéniens : Allez, retirez écartez-vous, sortez du milieu d'Amalek, afin que je ne vous fasse pas périr je ne t'ajoute avec lui; car vous avez eu de la bonté pour tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent hors d'Egypte⁶. Et les Kéniens se retirèrent s'écartèrent du milieu d'Amalek.</p>
<p>וַיִּדָּשׂ שָׂאוּל אֶת-עַמְלֶכְךָ מִחַוִּילָה בּוֹאֵךְ שׁוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם:</p>	<p>7 Saül battit Amalek depuis Havila jusqu'à Schur, qui est en face de l'Egypte.</p>
<p>וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ-עַמְלֶכְךָ חַי וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִי-חֶרֶב:</p>	<p>8 Il prit vivant fit prisonnier Agag⁷, roi d'Amalek, et il voua à l'interdit tout le peuple en le passant au fil de l'épée.</p>

1 Autre traduction possible : « Oracle de l'Eternel ». Cette marque indique une prophétie. Une prophétie est une vérité de Dieu pour l'instant présent
 2 יהוה : le tétragramme dérive du verbe היה « être, advenir », conjugué à l'inaccompli (présent ou futur)
 3 Qualificatif du verbe advenir. YHWH Tsebaoth : celui qui créé l'armée céleste
 4 Visiter. Même mot que dans Exode 20/5 : [...] qui punis visite la faute [...]
 5 Voir Deutéronome 25/17-19 et 1 Samuel 14/48 (page 6)
 6 Cet épisode n'existe pas dans la Bible. Il s'agit peut-être d'une tradition orale
 7 Voir Esther 3/1 et 2/5

<p>וַיַּחְמַל שָׂאוּל וְהָעָם עַל-אַגָּג וְעַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמְּשָׁנִים וְעַל-הַכְּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל-הַמְּלֹאכָה נִמְבָּזָה וַנִּמַּס אֶתְּהָ הַחֲרִימוּ: פ</p>	<p>9 Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, et les meilleures brebis, les meilleurs boeufs, les meilleures bêtes de la seconde portée, les agneaux gras, et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le vouer à l'interdit, et ils vouèrent seulement tout ce qui était méprisables et chétifs.</p>
<p>וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל לֵאמֹר:</p>	<p>10 L'Eternel adressa la parole à Samuel, et lui dit:</p>
<p>נַחַמְתִּי בִּי-הַמְּלַכְתִּי אֶת-שָׂאוּל לְמַלְךְ כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת-דְּבָרֵי לֹא הָקִים וַיִּחַר לְשָׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה:</p>	<p>11 Je me repens J'ai du regret d'avoir établi Saül pour roi, car il se détourne est revenue de derrière moi et il n'observe ne dresse point mes paroles. Samuel fut irrité s'enflamma, et il cria à l'Eternel toute la nuit.</p>
<p>וַיִּשְׁכֶּם שָׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׂאוּל בַּבֹּקֶר וַיֵּגֵד לְשָׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שָׂאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֵד הַגִּלְגָּל:</p>	<p>12 Il se leva de bon matin, pour aller au-devant de Saül le matin. Et on vint lui dire: Saül est allé à Carmel⁸, et voici, il s'est érigé un monument pour lui; puis il s'en est retourné a tourné, et, passant plus loin, il est descendu à Guilgal.</p>
<p>וַיָּבֹא שָׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׂאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הִקִּימְתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה:</p>	<p>13 Samuel se rendit auprès de Saül, et Saül lui dit: Sois béni de l'Eternel ! J'ai observé fait dresser la parole de l'Eternel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:</p>	<p>14 Samuel dit: Qu'est-ce donc que ce bêlement cette voix de brebis qui parvient à mes oreilles, et ce mugissement cette voix de boeufs que j'entends ?</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׂאוּל מֵעַמְלֵקִי הֵבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-הַיֹּתֵר הַחֲרַמְנוּ: ס</p>	<p>15 Saül répondit: Ils les ont amenés de chez les Amalécites, parce que le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs boeufs, afin de les sacrifier à l'Eternel, ton Dieu; et le reste, nous l'avons voué à l'interdit.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל הֲרָף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה [וַיֹּאמְרוּ כ] (וַיֹּאמֶר ק) לוֹ דְבַר: ס</p>	<p>16 Samuel dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que l'Eternel m'a dit cette nuit. Et Saül lui dit: Parle⁹ !</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָטַן אַתָּה בְּעֵינַיִךְ רֹאשׁ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁח יְהוָה לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>17 Samuel dit: Lorsque tu étais petit à tes yeux¹⁰, n'es-tu pas devenu le chef des tribus d'Israël, et l'Eternel ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois roi sur Israël ?</p>

8 Ville où David rencontrera Abigaïl. 1 Samuel 25/3ss

9 L'hébreu a les deux mots pour « parler ». Amar (vaïomer) et Dabar

10 Humilité : la parole de l'autre peut avoir plus de valeur que la nôtre

<p>וַיִּשְׁלַחֵךְ יְהוָה בְּדַרְךְ וַיֹּאמֶר לְךָ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחֲטָאִים אֶת־עַמְּלֶק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד בְּלוֹתֶם אֹתָם:</p>	<p>18 L'Eternel t'avait fait partir t'as envoyé dans un chemin¹¹, en disant : Va, et voue à l'interdit ces pécheurs, les Amalécites; tu leur feras la guerre jusqu'à ce que tu les aies achevés.</p>
<p>וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלַל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: ס</p>	<p>19 Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Eternel ? pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Eternel ?</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־שְׂמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וְאֵלֶּךְ בְּדַרְךְ אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ עַמְּלֶק וְאֶת־עַמְּלֶק הַחֲרַמְתִּי:</p>	<p>20 Saül répondit à Samuel: J'ai écouté la voix de l'Eternel, et j'ai marché dans le chemin par lequel m'envoya l'Eternel. J'ai fait venir Agag, roi d'Amalek, et j'ai voué à l'interdit les Amalécites ;</p>
<p>וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלַל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֲרָם לְזִבְחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּגִלְגָּל:</p>	<p>21 Mais Et le peuple a pris sur le butin des brebis et des boeufs, comme prémices de ce qui devait être voué à l'interdit, afin de les sacrifier à l'Eternel, ton Dieu, à Guilgal.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הַחֲפֵץ לַיהוָה בַּעֲלוֹת וּזְבָחִים כְּשָׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שָׁמַעַ מְזַבַּח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:</p>	<p>22 Samuel dit: L'Eternel trouve-t-il du plaisir dans les holocaustes et les sacrifices, comme dans l'obéissance à écouter la voix de l'Eternel ? Voici, l'obéissance l'écoute vaut mieux que les bons sacrifices, et l'observation de sa parole être attentif vaut mieux que la graisse des béliers.</p>
<p>כִּי חֲטָאת־קָסָם מְרִי וְאוֹן וְתַרְפִּים הַפָּצָר יַעַן מָאֲסַתְּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסֶךָ מִמֶּלֶךְ: ס</p>	<p>23 Car la désobéissance est aussi coupable que la un péché de divination est une rébellion, et le malheur et les thérâphim, une pression. Parce que tu as rejeté la parole de l'Eternel, il te rejette aussi comme roi.¹²</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־שְׂמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יֵרָאֵתִי אֶת־הָעָם וְאֲשָׁמַע בְּקוֹלָם:</p>	<p>24 Alors Saül dit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé la bouche de l'Eternel et tes paroles; je craignais le peuple, et j'ai écouté sa voix.</p>
<p>וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמָּי וְאַשְׁתַּחוּה לַיהוָה:</p>	<p>25 Et maintenant, je te prie, soulève mon péché et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Eternel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאֲסַתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסֶךָ יְהוָה מֵהָיִת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: ס</p>	<p>26 Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Eternel, et l'Eternel te rejette, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.</p>

11 Voie spirituelle, métaphore de la parole de Dieu

12 Le texte hébraïque est centré (au lieu de justifié) pour signifier des versets de poésie. Voir Esaïe 66/2b-4

<p>וַיִּסַּב שְׁמוּאֵל לִלְכֹת וַיַּחֲזֶק בְּכַנֵּף-מְעִילוֹ וַיִּקְרַע:</p>	27	<p>Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül le saisit par le pan de son manteau, qui se déchira.¹³</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קִרְע יְהוָה אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָד הַיּוֹם וּנְתַנָּה לְרַעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָ:</p>	28	<p>Samuel lui dit: L'Eternel déchire aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il la donne à un autre ton compagnon¹⁴, qui est meilleur que toi.</p>
<p>וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנְחָם:</p>	29	<p>Celui qui est la force d'Israël ne ment point et ne se repent n'a point de regret, car il n'est pas un homme humain pour se repentir avoir du regret.¹⁵</p>
<p>וַיֹּאמֶר חָטְאתִי עִתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נִגַּד זְקֵנֵי-עַמִּי וּנְגַד יִשְׂרָאֵל וְשׁוֹב עִמָּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:</p>	30	<p>Saül dit encore : J'ai péché ! Maintenant, je te prie, honore-moi en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Eternel, ton Dieu.</p>
<p>וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרַי שָׂאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׂאוּל לַיהוָה: ׀</p>	31	<p>Samuel retourna et suivit Saül, et Saül se prosterna devant l'Eternel.¹⁶</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲגִישׁוּ אֵלָי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלָק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגַּג מִעֲדָנָת וַיֹּאמֶר אַגַּג אָבֹן סָר מִרְ-הַמּוֹת: ׀</p>	32	<p>Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux en tremblant^(LXX); il disait: Certainement, l'amertume de la mort est passée.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכַּלְתָּ נָשִׁים חֲרָבֶיךָ כִּן-תִּשְׁכַּל מְנַשִּׁים אִמָּךְ וַיִּשְׁסַף שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָל: ׀</p>	33	<p>Samuel dit: De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère entre les femmes sera privée d'un fils. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Eternel, à Guilgal.</p>
<p>וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הַרְמַתָּה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ גְּבֵעַת שָׂאוּל:</p>	34	<p>Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison à Guibea de Saül.</p>
<p>וְלֹא-יָסֹף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שָׂאוּל עַד-יּוֹם מוֹתוֹ כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל וַיְהוֶה נַחֵם כִּי-הִמְלִיךְ אֶת-שָׂאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל: ׀</p>	35	<p>Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort; car Samuel pleurait était en deuil sur Saül, parce que l'Eternel se repentait avait eu du regret d'avoir établi Saül roi d'Israël.</p>
<p>WLC</p>		<p>LSG (1910)</p>

13 Geste du deuil. Voir Josué 7/6

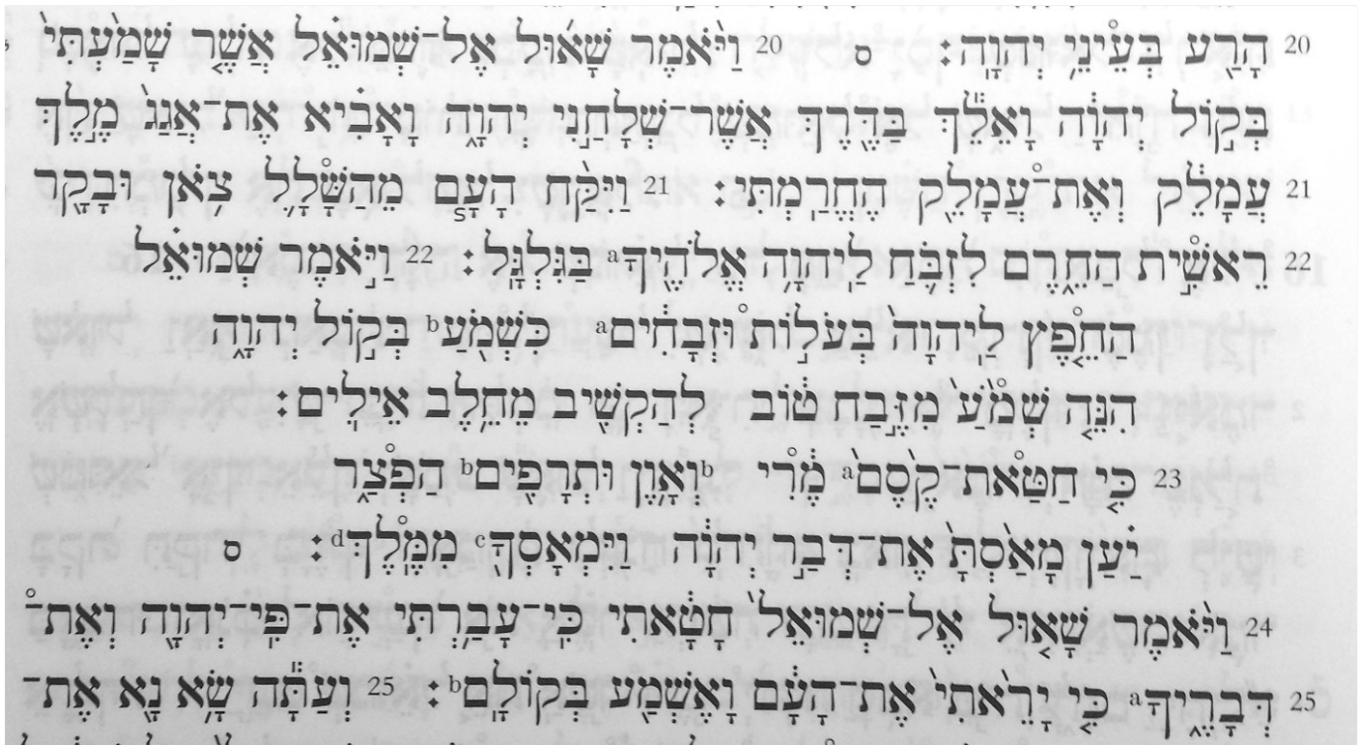
14 David, qui apparaît au chapitre 16

15 1^{ère} finale : refus de Samuel

16 2nd finale : le v 31 ne dit pas la même chose que les vv 27-28

Annexes

1 Samuel 15/20-25. Les versets 22 et 23 sont en style « centré » :



(Photo prise d'une Biblia Hebraica Stuttgartensia – BHS)

Textes bibliques complémentaires

Deutéronome 25/17-19 :

¹⁷ Souviens-toi de ce que te fit Amalec pendant la route, lors de votre sortie d'Égypte,

¹⁸ comment il te rencontra pendant la route et coupa ton arrière-garde, tous ceux qui se traînaient les derniers, pendant que tu étais las et fatigué, et cela parce qu'il ne craignait pas Dieu.

¹⁹ Lorsque l'Éternel, ton Dieu, (en te délivrant) de tous tes ennemis qui t'entourent, t'accordera du repos dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour en prendre possession, tu effaceras la mémoire d'Amalec de dessous les cieux : ne l'oublie pas.

1 Samuel 14/48 :

⁴⁸ Il (*Saül*) devint puissant, battit Amalec, et délivra Israël de la main de ceux qui le dépouillaient.

Deutéronome 20/10-18 :

¹⁰ Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui proposeras la paix.

¹¹ Si elle te répond par la paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et asservi.

¹² Si elle n'accepte pas la paix avec toi et qu'elle te fasse la guerre, alors tu l'assiégeras ;

¹³ l'Éternel, ton Dieu, la livrera entre tes mains et tu en feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

¹⁴ Mais les femmes, les enfants, le bétail, tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras et tu mangeras le butin pris sur tes ennemis que l'Éternel, ton Dieu, t'aura livré.

¹⁵ C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi et qui ne font point partie des villes de ces nations-ci.

¹⁶ Mais dans les villes de ces peuples dont l'Éternel, ton Dieu, te donne l'héritage, tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire.

¹⁷ Car tu les voueras à l'interdit, les Hittites, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,

¹⁸ afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les horreurs qu'ils font pour leurs dieux et à pécher contre l'Éternel, votre Dieu.

Esther 2/5 :

⁵ Il y avait à Suse, la capitale, un Juif du nom de **Mardochée**, fils de Yaïr, fils de Chimeï, fils de **Qich**¹⁷, Benjaminite.

Esther 3/1 :

¹ Après ces événements, le roi Assuérus distingua **Haman**, fils de Hammedata, **l'Agaguite**¹⁸ ; il l'éleva (en dignité) et plaça son siège au-dessus de tous les princes de son rang.

Nombres 24/7, 20 :

⁷ L'eau coule de ses seaux, Et sa semence (est fécondée) par d'abondantes eaux.
Son roi s'élève au-dessus d'**Agag**, Et son royaume devient puissant.

²⁰ (Balaam) vit **Amalec**¹⁹. Il prononça sa sentence et dit : **Amalec** est la première des nations, mais en fin de compte il ira à la perdition.

¹⁷ Le père de Saül

¹⁸ Haman est un descendant du roi Agag

¹⁹ Les personnages Agag et Amalec sont déjà présents du temps de Moïse

Esaïe 66/2b-4 :

^{2b} - Oracle de l'Éternel -

Voici sur qui je porterai mes regards :
Sur le malheureux qui a l'esprit abattu,
Qui tremble à ma parole.

³ Celui qui immole un bœuf

Frappe un homme,

Celui qui sacrifie un agneau

Rrompt la nuque à un chien,

Celui qui présente une offrande

(Répand) du sang de porc,

Celui qui fait un mémorial d'encens

Adore des idoles ;

Tous ceux-là se complaisent dans leurs voies,

Et leur âme trouve du plaisir dans leurs abominations.

⁴ Moi aussi, je me complairai dans leur infortune

Et je ferai venir sur eux (ce qui cause) leur effroi,

Parce que j'ai appelé,

Et que personne n'a répondu,

Parce que j'ai parlé,

Et qu'ils n'ont pas écouté ;

Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux,

Et ils se sont complus dans ce qui me déplâit.

Josué 7/6 :

⁶ Josué déchira ses vêtements et tomba la face contre terre devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, ainsi que les anciens d'Israël. Ils se jetèrent de la poussière sur la tête.

Textes bibliques extraits de la Colombe (Segond révisée 1978)